

ANNIVERSARY OR OUR DEPARTED FOR THIS SUNDAY

<u>DAY</u>	<u>NAME OF THE DEPARTED</u>	<u>ANNIVERSARY</u>
23	Berta Hanna	16
24	Nell Saba	38
24	Asma Qaqish	16
24	Juliette Balisky	15
24	Joseph Daides	13
25	Beshara Zaccak	33
25	Issa Qaqish	19
25	Samuel Haick	67
26	Salim Majdalani	35
27	Fuad F. Durzi	37
28	Leon Boutros	25
29	Salima Aziz	65

ETERNAL LIGHT

- **Dec 29:** for the good health of Konstantin and family.
- **The coffee hour** is offered today in loving memory of **Souheil Kakish** by his wife Ghalia Kakish and her family.
- **Please**, pray for the health of the following parishioners: Ellen, Robert, Alex, Sam, Elias, Isabelle, Nassar, Valentine, Lucy, Nina, Sonia, Samer, George and Elizabeth. If you have any names of people who need prayers, email them to father.
- **Check our new website** www.stgeorgeto.org
- **ENVELOPES AND CALENDARS 2020:** Please make sure to pick up your **new envelops** at the back of the church as well as **2020 church calendar**. Have a blessed year.
- **The Feast of the Nativity of Christ** will be celebrated on **December 24th** starting with Orthros at **6:30 PM** followed by the Divine Liturgy.
- **No Vespers service on Saturday, December 28**
- **Dec 31st at 6:30 PM** for the Feast of St. Basil, the circumcision, and the beginning of the new year.
- **January 5th** at the end of Liturgy Father will bless the water for **Theophany**.
- **Blessing of Homes:** Father will start blessing homes on **January 7th**. If you like to have your home blessed, please fill out the form for blessing homes.
- Young Adults meeting on Sunday, January 12 after the Liturgy at the centre.
- Sunday School Teachers meeting after Liturgy on Sunday January 19.
- Engaged couple's preparation class on Saturday January 25th at 2:30 PM.
- Bible Study will be stopped during the month of December, we will resume in January again.
- **Preparation for the Bible Bowl** is starting now. We will meet together each week to study St. John Gospel. Please, contact Peter for more information. Email: peter.brubacher@pm.me
- **New Year Celebration:** Please, come and join us to welcome the new Year 2020 at our St. George Centre
- **SAVE THE DATE – On MARCH 6-7, 2020** we will be welcoming **Dr. Philip Mamalakis**, author of **“Parenting towards the Kingdom: Orthodox Principles of Child-rearing.”** Every parent, parent-to-be, grandparent and caregiver will benefit and enjoy Dr. Mamalakis's Orthodox and researched-based, down-to-earth, approach to child rearing. We pray everyone will take advantage of this special opportunity to learn how we can all help the children who are entrusted to us by God to grow as Orthodox Christians.

CHRIST IS BORN! GLORYFY HIM!

**Many thanks for all the parishioners who contributed Poinsettias to adorn the church
May His Nativity bring Peace and salvation to one and all!**

Matthew, Christine & Anthony Nicolak
Rabiah, Maher, Salim & Zeid Shahatet
Maien Qaqish & family
Shafik & Claudette Zabaneh
Bsil & Gabriella Gharghoury
Nicolas & Andrea Zabaneh
William & Lucy Besharat
Diane & Alex Younes
Rami & Joan Younes
Rafik & Donna Bechbache
Sumaya Barghout & family
Jim & Stasy Mirkopoulos
Lucia LoRe
Carrie L. Mackenzie-Ng
Peter & Nabila Zabaneh
Frank & Nicole Finelli
Adel George & Lana Dabbagh
David & Gabrielle Loudon
Nicolas & Amal Hawa
Edward & Dalal Abboud
Mark & Kathrine Zakaib
Awwad & Violette Kakish
Rafik & Dona Bechbache
Dimitri Sapon & family
Bishara & Nada Shubeita

George & Rose Ghneim
Imad & Mari Ferzli
Rafik & Mary Younes
George & Odette Boutros
Nabil Samaan & family
Fouad & Christiane Kodsi
Salem & Maise Besharat
Jamil & Samia Nassar
Nadia Younes
Issa & Feryal Bisharat
Nadia & Nassar Nassar
Yusri & Josette Awadalla
Maria Visconti
Shafik & Claudette Zabaneh
Souheil & Nadia El-Achhab
Magda & Richard Zakaib
Nellie Amato
Wayne & Laila Scott
Paul & Janice Ghazal
Darius Zaccak & family
Kamel & Hilda Zabaneh
Ramzi Shnoudeh & family
Samir & Juliana Nasir
Richard Smith

DIVINE LITURGY VARIABLES FOR SUNDAY, DECEMBER 29, 2019

TONE 3 / EOTHINON 6

AFTER-FAST OF & SUNDAY AFTER THE NATIVITY OF CHRIST

COMMEMORATION OF JOSEPH THE BETROTHED, DAVID THE PROPHET AND KING, AND
JAMES THE BROTHER OF GOD

Deacon: For Metropolitan Paul, Archbishop John, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

الشَّماس: مِنْ أَجْلِ الْمَثْرُوبُولِيَّتِ بُولَسَ وَالْمِطْرَانَ
يُوحَنَّا وَقَلِّكَ أَسْرِهِمَا وَعَوْدَتَيْهِمَا سَالِمِينَ، إِلَى الرَّبِّ
نَطْلُبُ.
الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

THE FIRST ANTIPHON

I will confess Thee, O Lord, with my whole heart; I will tell of all Thy wonders. In the council of the upright, and in the congregation, great are the works of the Lord.

Refrain: Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.

They are sought out in all the things that He hath willed. Confession and majesty are His work, and His righteousness abideth unto ages of ages. (**Refrain**)

Glory... Both now... (**Refrain**)

أَعْتَرِفُ لَكَ يَا رَبُّ مِنْ كُلِّ قَلْبِي، وَأَحَدْتُ بِجَمِيعِ
عَجَائِبِكَ. فِي مَجْلِسِ الْمُسْتَقِيمِينَ وَفِي مَجْمَعِهِمْ،
عَظِيمَةٌ هِيَ أَعْمَالُ الرَّبِّ.
اللازمية: بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ يَا مُخَلَّصُ خَلْصِنَا.
مُدَبَّرَةٌ طَبَقًا لِكُلِّ مُرَادِهِ بِهَا. صُنْعُهُ الْإِعْتِرَافُ
وَعِظْمُ الْجَلَالِ، وَعَدْلُهُ يَدُومُ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
(اللازمية)
المجدُ الْآنَ (اللازمية)

THE SECOND ANTIPHON

Blessed is the man that feareth the Lord; in His commandments shall he greatly delight. His seed shall be mighty upon the earth. The generation of the upright shall be blessed.

Refrain: Save us, O Son of God, Who wast born of a Virgin; who sing to Thee. Alleluia.

Glory and riches shall be in his house, and His righteousness abideth unto ages of ages. (**Refrain**)

There hath risen up in darkness a light for the upright; he is merciful and compassionate and righteous. (**Refrain**)

Glory... Both now... O, only begotten Son and Word of God...

طُوبَى لِلرَّجُلِ الَّذِي يَتَّقِي الرَّبَّ وَيَهْوَى وَصَايَاهُ
جَدًّا. تَكُونُ ذُرِّيَّتُهُ فِي الْأَرْضِ مُقْتَدِرَةً.
اللازمية: خَلْصِنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ وُلِدَ مِنَ الْبَتُولِ،
لِنُرْتَلَّ لَكَ. هَلْلُويَا.
المجدُ وَالغَنَى فِي بَيْتِهِ، وَعَدْلُهُ يَدُومُ إِلَى دَهْرِ
الدَّاهِرِينَ. (اللازمية)
أَشْرَقَ النُّورُ فِي الظُّلْمَةِ لِلْمُسْتَقِيمِينَ، النُّورُ يُشْرِقُ
فِي الظُّلَامِ لِلْأَبْرَارِ، لِأَنَّهُ الرَّؤُوفُ وَالرَّحِيمُ
وَالصِّدِّيقُ. (اللازمية)
المجدُ الْآنَ يَا كَلِمَةَ اللَّهِ الْإِبْنَ
الوحيد...

THE THIRD ANTIPHON

The Lord said unto my Lord: sit Thou at My right hand, until I make Thine enemies Thy footstool. The Lord shall send Thee a rod of strength out of Zion. With Thee is dominion in the day of Thy power, in the beauties of Thy saints.

قَالَ الرَّبُّ لِرَبِّي: اجْلِسْ عَن يَمِينِي حَتَّى أَجْعَلَ
أَعْدَاءَكَ مَوْطِنًا لِقَدَمَيْكَ. عَصَا قُوَّةٍ يُرْسِلُ لَكَ الرَّبُّ
مِنْ صِهْيُون. مَعَكَ الرَّئِيسَةُ فِي يَوْمِ قُوَّتِكَ، فِي
بِهَاءِ قَدَيْسِيكَ.

- *During the Little Entrance, after the verses of the Third Antiphon, chant the Apolytikion of the Nativity of Christ. Then, the following:*

THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF ORDINARY SUNDAYS

Come, let us worship and fall down before Christ. Save us, O Son of God, **Who art risen from the dead**; who sing to Thee. Alleluia.

هَلِّمُوا لِنَسْجُدَ وَنَزْكَعَ لِلْمَسِيحِ، مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا. خَلِّصْنَا
يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِنُرْتِّلَ
لَكَ. هَلِّلُوبِيَا.

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE THREE

Let the heavens rejoice and the earth be glad, for the Lord hath done a mighty act with His own arm. He hath trampled down death by death, and become the first-born from the dead. He hath delivered us from the depths of Hades, granting the world the Great Mercy.

لِنَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتُ وَتَبْتَهِجِ الْأَرْضِيَّاتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ
صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ،
وَصَارَ بِكَرِّ الْأَمْوَاتِ، وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ،
وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

APOLYTIKION OF THE NATIVITY OF CHRIST IN TONE FOUR

Thy Nativity, O Christ our God, hath given rise to the light of knowledge in the world; for they that worshipped the stars did learn there from to worship Thee, O Sun of justice, and to know that from the east of the Highest Thou didst come. O Lord, glory to Thee.

مِيلَادُكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهِنَا قَدْ أَطْلَعَ نَوْرَ الْمَعْرِفَةِ
فِي الْعَالَمِ، لِأَنَّ السَّاجِدِينَ لِلْكَوَاكِبِ، بِهِ تَعَلَّمُوا
مِنَ الْكَوْكَبِ السُّجُودَ لَكَ يَا شَمْسَ الْعَدْلِ، وَأَنْ
يَعْرِفُوا أَنَّكَ مِنْ مَشَارِقِ الْعُلُوِّ أَتَيْتَ، يَا رَبُّ الْمَجْدِ
لَكَ.

APOLYTIKION OF THE SUNDAY AFTER THE NATIVITY IN TONE TWO

Proclaim, O Joseph, to David, the grandparent of God, the amazing wonders; for thou hast seen a Virgin great with child; for with the shepherds thou didst give glory, with the Magi thou didst worship, and by the angel it was revealed to thee. Wherefore, plead thou with Christ God to save our souls.

يَا يَوْسُفُ، بَشِّرْ دَاوُودَ جَدَّ الْإِلَهِ بِالْعَجَائِبِ
الْبَاهِرَةِ، لِأَنَّكَ رَأَيْتَ بَتُولًا حَامِلًا. فَمَعَ الرُّعَاةِ
مَجَّدْتَ، وَمَعَ الْمَجُوسِ سَجَدْتَ، وَبِالْمَلَائِكَةِ أُوجِي
إِلَيْكَ. فَابْتَهِلْ إِلَى الْمَسِيحِ إِلَهِنَا أَنْ يُخَلِّصَ
نُفُوسَنَا.

- *Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.*

KONTAKION OF THE NATIVITY OF CHRIST IN TONE THREE

(**The original melody**)

On this day the Virgin beareth the Transcendent in Essence; * to the Unapproachable, * the earth doth offer a small cave; * Angels join in choir with shepherds * in giving glory; * with a star the Magi travel upon their journey; * for our sakes is born a young Child, * He Who existed * before the ages as God.

الْيَوْمَ الْبَتُولُ تَلِدُ الْفَائِقَ الْجَوْهَرَ، وَالْأَرْضُ تُقَرِّبُ
الْمَغَارَةَ لِمَنْ هُوَ غَيْرُ مُقْتَرَبٍ إِلَيْهِ. الْمَلَائِكَةُ مَعَ
الرُّعَاةِ يُمَجِّدُونَ، وَالْمَجُوسُ مَعَ الْكُوكَبِ فِي
الطَّرِيقِ يَسِيرُونَ، لِأَنَّهُ قَدْ وُلِدَ مِنْ أَجْلِنَا صَبِيٌّ
جَدِيدٌ، الْإِلَهُ الَّذِي قَبْلَ الدُّهُورِ.

THE EPISTLE

(For the Sunday after the Nativity of Christ)

God is wondrous in His saints. Bless God in the congregations.

The Reading from the Epistle of St. Paul to the Galatians. (1:11-19)

Brethren, I would have you know that the Gospel, which was preached by me, is not man's gospel. For I did not receive it from man, nor was I taught it, but it came through a revelation of Jesus Christ. For you have heard of my former life in Judaism, how I persecuted the Church of God violently and tried to destroy it; and I advanced in Judaism beyond many of my own age among my people; so extremely zealous was I for the traditions of my fathers. But when He who had set me apart before I was born, and had called me through His grace, was pleased to reveal His Son to me, in order that I might preach Him among the Gentiles, I did not confer with flesh and blood, nor did I go up to Jerusalem to those who were apostles before me, but I went away into Arabia; and again I returned to Damascus. Then after three years I went up to Jerusalem to visit Cephas, and remained with him fifteen days. But I saw none of the other apostles except James the Lord's brother.

عَجِيبٌ هُوَ اللَّهُ فِي قَدِّيسِيهِ. فِي الْمَجَامِعِ بَارِكُوا
اللَّهُ.

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِّيسِ بُولُسَ الرَّسُولِ إِلَى
أَهْلِ غَلَاطِيَةَ. (1:11-19)

يَا إِخْوَةٌ، أَعْلِمُكُمْ أَنَّ الْإِنْجِيلَ الَّذِي بَشَّرْتُ بِهِ،
لَيْسَ بِحَسَبِ الْإِنْسَانِ * لِأَنِّي لَمْ أَتَسَلَّمْهُ أَوْ أَتَعَلَّمْهُ
مِنْ إِنْسَانٍ، بَلْ بِإِعْلَانِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ * فَإِنَّكُمْ قَدْ
سَمِعْتُمْ بِسِيرَتِي قَدِيمًا فِي مِلَّةِ الْيَهُودِ، أَنِّي كُنْتُ
أَضْطَهُدُ كَنِيسَةَ اللَّهِ بِإِفْرَاطٍ وَأَدْمَرْتُهَا * وَأَزِيدُ تَقَدُّمًا
فِي مِلَّةِ الْيَهُودِ عَلَى كَثِيرِينَ مِنْ أَتْرَابِي فِي
جَنْسِي، بِكُونِي أَوْفَرُ مِنْهُمْ غَيْرَةً عَلَى تَقْلِيدَاتِ
آبَائِي * فَلَمَّا ارْتَضَى اللَّهُ، الَّذِي أَفَرَزَنِي مِنْ جَوْفِ
أُمِّي وَدَعَانِي بِنِعْمَتِهِ، * أَنْ يُعْلِنَ ابْنَهُ فِيِّي لِأُبَشِّرَ
بِهِ بَيْنَ الْأُمَمِ، لِسَاعَتِي، لَمْ أُصْغِ إِلَى لَحْمٍ وَدَمٍ *
وَلَا صَعَدْتُ إِلَى أُورُشَلِيمَ إِلَى الرُّسُلِ الَّذِينَ قَبْلِي،
بَلْ انطَلَقْتُ إِلَى دِيَارِ الْعَرَبِ، وَبَعْدَ ذَلِكَ رَجَعْتُ
إِلَى دِمَشْقَ * ثُمَّ إِنِّي بَعْدَ ثَلَاثِ سِنِينَ، صَعَدْتُ
إِلَى أُورُشَلِيمَ لِأُزَوِّرَ بَطْرُسَ، فَأَقَمْتُ عِنْدَهُ خَمْسَةَ
عَشَرَ يَوْمًا * وَلَمْ أَرْ غَيْرَهُ مِنَ الرُّسُلِ سِوَى يَعْقُوبَ
أَخِي الرَّبِّ.

THE GOSPEL

(For the Sunday after the Nativity of Christ)

The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (2:13-23)

When the wise men had departed, behold, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream and said, "Rise, take the Child and His mother, and flee to Egypt, and remain there until I tell you; for Herod is about to search for the Child, to destroy Him." And he rose and took the Child and His mother by night, and departed to Egypt, and remained there until the death of Herod. This was to fulfill what the Lord had spoken by the prophet, "Out of Egypt have I called My Son." Then Herod, when he saw that he had been tricked by the wise men, was in a furious rage, and he sent and killed all the male children in Bethlehem and in all that region, who were two years old or under, according to the time which he had ascertained from the wise men. Then was fulfilled what was spoken by the prophet Jeremiah: "A voice was heard in Ramah, wailing and loud lamentation, Rachel weeping for her children; she refused to be consoled, because they were no more." But when Herod died, behold, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt, saying, "Rise, take the Child and His mother, and go to the land of Israel, for those who sought the Child's life are dead." And he rose and took the Child and His mother, and went to the land of Israel. But when he heard that Archelaus reigned over Judea in place of his father Herod, he was afraid to go there, and being warned in a dream he withdrew to the district of Galilee. And he went and dwelt in a city called Nazareth, that what was spoken by the prophets might be fulfilled, "He shall be called a Nazarene."

فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِي الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ. (2:13-23)

لَمَّا انْصَرَفَ الْمَجُوسُ، إِذَا بِمَلَاكِ الرَّبِّ ظَهَرَ
لِيُوسُفَ فِي الْحُلْمِ، قَائِلاً: قُمْ فَخُذِ الصَّبِيَّ وَأُمَّهُ
وَاهْرُبْ إِلَى مِصْرَ، وَكُنْ هُنَاكَ حَتَّى أَقُولَ لَكَ *
فَإِنَّ هِيرُودُسَ مُزْمِعٌ أَنْ يَطْلُبَ الصَّبِيَّ لِيُهْلِكَهُ *
فَقَامَ وَأَخَذَ الصَّبِيَّ وَأُمَّهُ لَيْلاً، وَانْصَرَفَ إِلَى
مِصْرَ * وَكَانَ هُنَاكَ إِلَى وَفَاةِ هِيرُودُسَ، لِيَتَمَّ
الْمَقُولَ مِنَ الرَّبِّ بِالنَّبِيِّ الْقَائِلِ: مِنْ مِصْرَ دَعَوْتُ
ابْنِي * حِينَئِذٍ، لَمَّا رَأَى هِيرُودُسَ أَنَّ الْمَجُوسَ
سَخِرُوا بِهِ، غَضِبَ جِداً، وَأَرْسَلَ قَتَلَ كُلَّ صِبْيَانِ
بَيْتِ لَحْمٍ وَجَمِيعِ ثُخُومِهَا، مِنْ ابْنِ سَنَتَيْنِ فَمَا
دُونَ، عَلَى حَسَبِ الزَّمَانِ الَّذِي تَحَقَّقَهُ مِنَ
الْمَجُوسِ * حِينَئِذٍ، تَمَّ مَا قَالَهُ إِزْمِيَاءُ النَّبِيِّ الْقَائِلُ:
صَوْتُ سُمِعَ فِي الرَّامَةِ، نَوْحٌ وَبُكَاءٌ وَعَوِيلٌ كَثِيرٌ،
رَاحِيلُ تَبْكِي عَلَى أَوْلَادِهَا، وَقَدْ أَبَتْ أَنْ تَتَعَزَّى
لَأَنَّهُمْ لَيْسُوا بِمَوْجُودِينَ * فَلَمَّا مَاتَ هِيرُودُسُ، إِذَا
بِمَلَاكِ الرَّبِّ ظَهَرَ لِيُوسُفَ فِي الْحُلْمِ فِي مِصْرَ،
قَائِلاً: قُمْ فَخُذِ الصَّبِيَّ وَأُمَّهُ وَاذْهَبْ إِلَى أَرْضِ
إِسْرَائِيلَ، فَقَدْ مَاتَ طَالِبُوا نَفْسِ الصَّبِيَّ * فَقَامَ
وَأَخَذَ الصَّبِيَّ وَأُمَّهُ وَجَاءَ إِلَى أَرْضِ إِسْرَائِيلَ *
وَلَمَّا سَمِعَ أَنَّ أَرْخِيْلَاوُسَ قَدْ مَلَكَ عَلَى الْيَهُودِيَّةِ
مَكَانَ هِيرُودُسَ أَبِيهِ، خَافَ أَنْ يَذْهَبَ إِلَى هُنَاكَ،
وَأُوحِيَ إِلَيْهِ فِي الْحُلْمِ، فَانْصَرَفَ إِلَى نَوَاحِي
الْجَلِيلِ * وَأَتَى وَسَكَنَ فِي مَدِينَةٍ تُدْعَى نَاصِرَةَ،
لِيَتَمَّ الْمَقُولُ بِالْأَنْبِيَاءِ "إِنَّهُ يُدْعَى نَاصِرِيًّا".

THE DISMISSAL

Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; *of Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; **of the holy and righteous Joseph the Betrothed, David the Prophet and King, and James the Brother of God**; of the fourteen thousand infants slain by Herod in Bethlehem; George, bishop of Nicomedia; Venerable Abbot Markellos of the “Unsleeping Ones” Monastery; and all Orthodox Christians who have died from hunger, thirst, the sword and freezing, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِي، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمَّكَ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُخْيِي؛ وَبِطَلَبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمُشْرَفِينَ الرَّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسِينَ يُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْفَمِّ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ الْقُسْطَنْطِينِيَّةِ، كَاتِبُ هَذِهِ الْخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشَّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (فُلَانِ)، صَاحِبِ وَشَفِيعِ هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِ؛ وَتَذَكَارَ الْقَدِيسِ الْبَارِّ يُوسُفَ الْخَطِيبِ، دَاوُودَ النَّبِيِّ وَالْمَلِكِ، وَيَعْقُوبَ أَخُو الرَّبِّ؛ وَالْأَطْفَالَ الْأَرْبَعَةَ عَشَرَ أَلْفًا الَّذِينَ قُتِلُوا عَلَى يَدِ هِيرُودُسَ فِي بَيْتِ لَحْمٍ؛ جَاورِجِيُوسَ أُسْقُفِ نِيقُومِيذِيَّةِ؛ الْبَارَّ مَرْكَلُوسَ رَئِيسِ دَيْرِ الَّذِينَ لَا يَنَامُونَ؛ وَجَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ الَّذِينَ لَقُوا حَنَقَهُمْ مِنَ الْجُوعِ وَالْعَطَشِ وَالسَّيْفِ وَالتَّجْمُدِ، الَّذِينَ نَقِيمُ تَذَكَارَهُمْ الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِكَ، اِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.

Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us and save us.

الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، اِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.

Choir: Amen.

الجوق: آمين.

These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from The Menaion, The Great Horologion, The Pentecostarion, The Octoechos, and The Psalter of the Seventy, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.

His Eminence
The Most Reverend
Metropolitan JOSEPH



Archbishop of New York and
Metropolitan of
All North America

**ANTIOCHIAN ORTHODOX CHRISTIAN ARCHDIOCESE
OF NORTH AMERICA**

Nativity 2019

O the depth of riches both of the wisdom and knowledge of God! The instrument of sin that had brought death upon all flesh is become the first fruit of salvation for the whole world through the Theotokos. For the All-Perfect God is born of her as a babe; by His birth he setteth the seal on her virginity, while loosing cords of sin with his swaddling bands. And by becoming a child, He healeth Eve's travailing in sorrows. Wherefore let all creation dance and leap for joy, for Christ is come to call it back again and to save our souls.

Aposticha Doxastikon by St. John of Damascus

May our All-Perfect God grant to you and your loved ones all the joy, grace, and peace graciously bestowed to those who come to worship and glorify Him at the cave now become a heaven and the manger now become a cherubic throne. Let us join all of creation in dancing and leaping for joy at this feast, and may this joy carry us into the new year renewed spiritually for the holy labors that lay ahead of us.

With prayers and best wishes for a feast filled with God's grace and a new year replete with both heavenly and earthly blessings, I remain,

Yours in the service of Christ,

A handwritten signature in blue ink that reads "Metropolitan Joseph". The signature is stylized and includes a long horizontal flourish at the end.

+JOSEPH

Archbishop of New York and Metropolitan of all North America

"The disciples were first called Christians in Antioch" (Acts 11: 26)

358 Mountain Road, P.O. Box 5238, Englewood, NJ 07631-5238
(201) 871-1355 T Archdiocese@antiochian.org (201) 871-7954 F

His Eminence
The Most Reverend
Metropolitan JOSEPH

The Right Reverend
Bishop ALEXANDER



Archbishop of New York and
Metropolitan of
All North America

Diocese of Ottawa,
Eastern Canada & Upstate NY

**ANTIOCHIAN ORTHODOX CHRISTIAN ARCHDIOCESE
OF NORTH AMERICA**

Diocese of Ottawa, Eastern Canada & Upstate New York

**NATIVITY OF CHRIST
2019**

Beloved Clergy and Faithful of our Diocese of Ottawa, Eastern Canada and upstate New York:

Greetings in this blessed season of the Nativity of Christ! I share with you an excerpt from a sermon by St. John of Kronstadt:

He has come upon earth, He Who in the beginning created us from earth and breathed His Divine breath into us; He has come Who "giveth to all life, and breath, and all things" (Acts xvii. 25.); He has come, He Who by a single word called all things visible and invisible from non-existence into existence, Who by a word called into being birds, fishes, quadrupeds, insects, and all creatures, existing under His almighty providence and care;... And in what humility has He come! He is born of a poor Virgin, in a cave, wrapped in poor swaddling clothes, and laid in a manger. Riches, honors, glory of this world! fall down, fall down in humility, tearful devotion, and deep gratitude before the Savior of men, and share your riches with the poor and needy.

On this feast day I embrace you and wish you, your families and your loved ones, far and near, a Blessed Nativity and a healthy and spiritually prosperous New Year! May the light of the star that led the magi to the manger shine your path and lead you to the child in the manger, Jesus Christ himself, the savior of the world.

MERRY CHRISTMAS!

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Alexander".

BISHOP ALEXANDER

"The disciples were first called Christians in Antioch" (Acts 11: 26)

10820 Laverdure St., Montreal, QC H3L 2L9 CANADA
(514) 388-4344 Phone themutran@yahoo.com (514)388-4051 Fax